

NOTA

Vertaaltabellen

Voor het medicatieschema

Versie 1.4
© VAZG

INHOUD

1	DOCUMENTBEHEER	3
1.1	Historiek van het document	3
2	CD-DAYPERIOD	4
3	CD-PERIODICITY	5
4	CD-TEMPORALITY	7
5	CD-DRUG-ROUTE	8
6	CD-ADMINISTRATIONUNIT	11

1 DOCUMENTBEHEER

1.1 Historiek van het document

Versie	Datum	Beschrijving van de wijzigingen / opmerkingen
1.0	01/08/2013	Initiële versie van de vertaaltabellen, gebaseerd op de feedback en ervaringen van de medicatieschema pilootprojecten.
1.1	30/10/2013	Update van de lijst CD-ADMINISTRATIONUNIT (versie 1.1).
1.2	09/05/2014	Correctie van vertaling van 'mck/kg/minute'.
1.3	15/01/2015	Toevoeging van twee toedieningseenheden (mg en mg/ml).
1.4	17/12/2015	Verduidelijking toegevoegd rond de prioriteiten bij de tabel CD-ADMINISTRATIONUNIT

```

<daytime>
  <dayperiod>
    <cd S="CD-DAYPERIOD" SV="1.0">beforebreakfast</cd>
  </dayperiod>
</daytime>

```

Code	Meaning	Patiënt vertaling	Prioriteit ¹
Afterbreakfast	after breakfast (from lat. post cibus matutinus)	Na het ontbijt	1
Afterdinner	after dinner (from lat. post cibus vespertinus)	Na het avondeten	1
Afterlunch	after lunch (from lat. post cibus diurnus)	Na het middageten	1
beforebreakfast	before breakfast (from lat. ante cibus matutinus)	Voor het ontbijt	1
beforedinner	before dinner (from lat. ante cibus vespertinus)	Voor het avondeten	1
beforelunch	before lunch (from lat. ante cibus diurnus)	Voor het middageten	1
betweenbreakfastandlunch	between breakfast and lunch	Tussen het ontbijt en het middageten	2
betweendinnerandsleep	between dinner and the hour of sleep	Tussen het avondeten en het slapen	2
betweenlunchanddinner	between lunch and dinner	Tussen het middageten en het avondeten	2
duringbreakfast	during breakfast	Tijdens het ontbijt	1
duringdinner	during dinner	Tijdens het avondeten	1
duringlunch	during lunch	Tijdens het middageten	1
morning	Morning	's Morgens	2
thehoursofsleep	the hour of sleep (e.g., H18-22)	Voor het slapen	1

Onderstaande waarden zijn **niet toegelaten** als onderdeel van een medicatie element in het Vitalink medicatieschema:

- aftermeal
- betweenmeals
- afternoon
- evening
- night

¹ De prioriteit wordt toegekend met een cijfer:

1 = hoge prioriteit, vaak gebruikt en bovenaan in drop-down list te plaatsen (bij voorkeur chronologisch)

2 = lage prioriteit, zelden gebruikt en onderaan in drop-down list te plaatsen (bij voorkeur chronologisch)

0 = niet gebruikt voor het Vitalink medicatieschema, niet beschikbaar bij ingave van inname moment

3

CD-PERIODICITY

```

<frequency>
  <periodicity>
    <cd S="CD-PERIODICITY" SV="1.0">D</cd>
  </periodicity>
</frequency>

```

Code	Meaning	Patiënt vertaling	Sortering	Dagelijks	Prioriteit
D	Per day	Dagelijks	1	Ja	1
DA	Per 8 days	Om de 8 dagen	8	nee	2
DD	Per 3 days	Om de 3 dagen	3	nee	2
DE	Per 11 days	Om de 11 dagen	11	nee	2
DN	Per 9 days	Om de 9 dagen	9	nee	2
DQ	Per 5 days	Om de 5 dagen	5	nee	2
DT	Per 2 days	Om de 2 dagen	2	nee	1
DV	Per 4 days	Om de 4 dagen	4	nee	2
DW	Per 12 days	Om de 12 dagen	12	nee	2
DX	Per 10 days	Om de 10 dagen	10	nee	2
DZ	Per 6 days	Om de 6 dagen	6	nee	2
J	Per Year	Jaarlijks	365	nee	1
JD	Per 3 years	Om de 3 jaar	1095	nee	2
JH2	per half year	Halfjaarlijks	183	nee	1
JQ	Per 5 years	Om de 5 jaar	1825	nee	2
JT	Per 2 years	Om de 2 jaar	730	nee	2
JV	Per 4 years	Om de 4 jaar	1460	nee	2
JZ	Per 6 years	Om de 6 jaar	2190	nee	2
M	Per month	Maandelijks	30	nee	1
MA	Per 8 months	Om de 8 maanden	240	nee	2
MC	Per 18 months	Om de 18 maanden	540	nee	2
MD	Per 3 months	Om de 3 maanden	90	nee	2
ME	Per 11 months	Om de 11 maanden	330	nee	2
MN	Per 9 months	Om de 9 maanden	270	nee	2
MQ	Per 5 months	Om de 5 maanden	150	nee	2
MS	Per 7 months	Om de 7 maanden	210	nee	2
MT	Per 2 months	Om de 2 maanden	60	nee	2
MV	Per 4 months	Om de 4 maanden	120	nee	2
MX	Per 10 months	Om de 10 maanden	300	nee	2
MZ2	Per 6 months	Om de 6 maanden	180	nee	2
O1	Every 2 days	Om de 2 dagen	60	nee	1
U	Per hour	Om het uur	1	Ja	2
UA	Per 8 hours	Om de 8 uren	1	Ja	1
UD	Per 3 hours	Om de 3 uren	1	Ja	2
UH	per half hour	Om het half uur	1	Ja	2

Code	Meaning	Patiënt vertaling	Sortering	Dagelijks	Prioriteit
UT	Per 2 hours	Om de 2 uren	1	Ja	2
UV	Per 4 hours	Om de 4 uren	1	Ja	1
UW	Per 12 hours	Om de 12 uren	1	Ja	1
UZ	Per 6 hours	Om de 6 uren	1	Ja	1
W	Per 7 days	Wekelijks	7	nee	1
WA	Per 8 weeks	Om de 8 weken	56	nee	2
WD	Per 3 weeks	Om de 3 weken	21	nee	2
WE	Per 11 weeks	Om de 11 weken	77	nee	2
WN	Per 9 weeks	Om de 9 weken	63	nee	2
WP	Per 24 weeks	Om de 24 weken	168	nee	2
WQ	Per 5 weeks	Om de 5 weken	35	nee	2
WS	Per 7 weeks	Om de 7 weken	49	nee	2
WT	Per 2 weeks	Om de 2 weken	14	nee	2
WV	Per 4 weeks	Om de 4 weken	28	nee	2
WW	Per 12 weeks	Om de 12 weken	84	nee	2
WX	Per 10 weeks	Om de 10 weken	70	nee	2
WZ	Per 6 weeks	Om de 6 weken	42	nee	2

Onderstaande waarden zijn **niet toegelaten** als onderdeel van een medicatie element in het Vitalink medicatieschema:

- per 5u (UQ)
- per 7u (US)
- per 9u (UN)
- per 10u (UX)
- per 11u (UE)

4

CD-TEMPORALITY

```
<temporality>  
  <cd S="CD-TEMPORALITY" SV="1.0">chronic</cd>  
</temporality>
```

Code	Meaning	Patiënt vertaling	Prioriteit
acute	Acute	Tijdelijke medicatie	1
chronic	Chronic	Chronische medicatie	1
oneshot	One shot	Indien nodig	1

Onderstaande waarden zijn **niet toegelaten** als onderdeel van een medicatie element in het Vitalink medicatieschema:

- reactivation
- remission
- subacute

```
<route>  
  <cd S="CD-DRUG-ROUTE" SV="2.0">00002</cd>  
</route>
```


Code	Meaning	Patiënt vertaling	Prioriteit
00001	auric.	In het oor	1
00002	derm.	Op de huid	1
00003	derm./rect.		0
00004	derm./vag.		0
00005	e.dur.	Inspuiting buiten het hersenvlies	2
00006	e.dur./i.thec./lokaal		0
00007	e.dur./lokaal		0
00008	e.trach.	In de luchtpijp	2
00009	endocerv.	Inbrengen in de baarmoederhals	2
00010	i.arter.	Inspuiting in een slagader	2
00011	i.cavern.	Inspuiting in de penis	2
00012	i.derm.	Inspuiting in de huid	2
00013	i.m.	Inspuiting in een spier	1
00014	i.m./i.thec./e.dur./s.c.		0
00015	i.m./i.v.		0
00016	i.m./i.v./inf.		0
00017	i.m./i.v./inf./e.dur./s.c.		0
00018	i.m./i.v./inf./i.arter./i.thec.		0
00019	i.m./i.v./inf./i.arter./lokaal/s.c.		0
00020	i.m./i.v./inf./i.thec.		0
00021	i.m./i.v./inf./rect.		0
00023	i.m./i.v./inhal.		0
00022	i.m./i.v./inf./s.c.		0
00024	i.m./i.v./lokaal		0
00025	i.m./i.v./or.		0
00026	i.m./i.v./rect.		0
00027	i.m./i.v./s.c.		0
00028	i.m./inf.		0
00029	i.m./inf./lokaal		0
00030	i.m./lokaal		0
00031	i.m./lokaal/rect.		0
00032	i.m./s.c.		0
00033	i.thec.	Inspuiting in het ruggenmerg	2
00034	i.ut.	Inbrengen in de baarmoeder	2
00035	i.v.	Inspuiting in een ader	1
00036	i.v./e.dur./lokaal		0
00037	i.v./i.arter./i.ves.		0
00038	i.v./perf.		0
00039	i.v./perf./p.dur.		0
00040	i.v./perf./i.artér.		0
00041	i.v./perf./i.théc./s.c.		0
00042	i.v./perf./inhal.		0
00043	i.v./perf./s.c.		0
00044	i.v./s.c.		0

00045	i.vés.	In de urineblaas	2
00046	perf.	Infuus	1
00048	perf./s.c.		0
00047	perf./i.vés.		0
00049	inhal.	Inhalatie	1
00050	inhal./nas./local		0
00051	inj.	Inspuiting	2
00052	lèvre	Op de lippen	1
00053	local	Lokaal	1
00054	muc.	Op het slijmvlies	2
00055	nas.	In de neus	1
00056	opht.	In de ogen	1
00057	opht./auric.		0
00058	opht./auric./nas.		0
00059	opht./auric./nas./local		0
00060	or.	Innemen	1
00061	or./bucco-phar./derm.		0
00062	or./rect.		0
00063	or./s.l.		0
00064	bucco-phar.	In de keel	1
00065	bucco-phar./derm.		0
00066	bucco-phar./nas.	In de keel en in de neus	2
00067	rect.	Anaal opsteken	1
00068	s.c.	Onderhuidse inspuiting	1
00069	s.c./i.derm.		0
00070	s.l.	Onder de tong	1
00071	dents	Op de tanden	2
00072	urethr.	In de urineleider	2
00073	vag.	Vaginaal	1

Code	Description (nl)	Description (fr)	Patiënt vertaling	Prioriteit
00001	5 ml	5 ml	Koffielepel (5 ml)	1
00002	amp.	amp.	ampule	1
00003	applic.	applic.	aanbrengen	1
00004	caps.	caps.	Capsule	1
00005	compr.	compr.	Tablet	1
00006	Dosis	dose	Dosis	1
00007	Druppels	gouttes	Druppel(s)	1
00008	flac.	flac.	Flesje	2
00009	Implant	implant.	Implantaat	2
00010	Infuus	perf.	Infuus	2
00011	inhal.	inhal.	Inhalatie	1
00012	Insert	insert	Inbrengen	2
00013	Kauwgom	gommes	Kauwgom	2
00014	kompres(sen)	compres(ses)	Kompres(sen)	2
00015	lav.	lav.	Lavement	2
00016	ml	ml	ml	1
00017	ov.	ov.	Ovule	2
00018	parel(s)	perle(s)	Parel	2
00019	past.	past.	Pastille	1
00020	Patch	patch	Pleister	1
00021	patr.	cart.	Patroon	2
00022	Pen	stylo	Pen	2
00023	puff(s)	puff(s)	Puff(s)	1
00024	Spons	éponge	Spons	2
00025	Stylo	stylo		0
00026	Suppo	suppo	Zetpil	1
00027	Tube	tube	Tube	2
00028	Wiek	mèche	Wiek	2
00029	Zak	sac	Zak	2
00030	zakje(s)	sachet(s)	Zakje	1
cm	Centimeter	Centimetre	Centimeter	
dropsperminute	Druppels per minuut		Druppels per minuut	
gm	Gram	Gram	Gram	
internationalunits	Internationale eenheden		Internationale eenheden	
mck/h	Microgram per uur	Microgram par heure	Microgram per uur	

mck/kg/minute	Microgram per kilogram per minuut		Microgram per kilogram per minuut	
measure	Maat		Maat	
mg/h	Milligram per uur	Milligram par heure	Milligram per uur	
ml/h	Milliliter per uur	Millilitre par heure	Milliliter per uur	
tbl	Eetlepel		Eetlepel	
tsp	Koffielepel		Koffielepel	
unt/h	Eenheden per uur		Eenheden per uur	
mg	Milligram	Milligram	Milligram	
mg/ml	Milligram per milliliter	Milligram par millilitre	Milligram per milliliter	

Opmerking: Indien de prioriteit niet is ingevuld betekent dit dat er geen prioriteit is bepaald.